

## TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 395062 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşma"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim. 10.12.2018



Binali YILDIRIM  
İzmir Milletvekili  
Türkiye Büyük Millet Meclisi  
Başkanı

| TBMM BAŞKANLIĞI |                                       |
|-----------------|---------------------------------------|
| Tali Komisyon   | Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor |
| Esas Komisyon   | Dışişleri                             |
| Tarih :         | 11 Aralık 2018                        |
| Esas No:        | 2/1411                                |

İhs1

|                                       |
|---------------------------------------|
| TBMM<br>KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ |
| 10 Aralık 2018                        |
| Numara:                               |

|                             |
|-----------------------------|
| <b>TBMM<br/>GELEN EVRAK</b> |
| 10 Aralık 2018              |
| No: 395943                  |
| EBYS'ye AKTARILMIŞTIR       |

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR MERKEZLERİNİN KURULUŞU, İŞLEYİŞİ VE  
FAALİYETLERİ HAKKINDA ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN  
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

**MADDE 1-** (1) 13 Eylül 2018 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599-148821  
Konu : Anlaşma

6 Aralık 2018

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

13 Eylül 2018 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşma”yı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN  
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Kazakça, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

|                                       |
|---------------------------------------|
| TBMM<br>KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ |
| 07 Aralık 2018                        |
| Numara:                               |

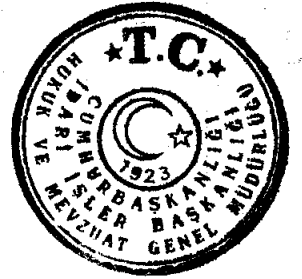
|                             |
|-----------------------------|
| <b>TBMM<br/>GELEN EVRAK</b> |
| 07 Aralık 2018              |
| No: 395062                  |
| EBYS'ye AKTARILMIŞTIR       |

## GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşma” 13 Eylül 2018 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Anlaşma kapsamında, mütekabiliyet ilkesine uygun olarak Türkiye’nin Kazakistan’da, Kazakistan’ın da Türkiye’de kültür merkezleri kurması ve kültür merkezlerine gerekli kolaylıkların sağlanması öngörülmektedir.

Anlaşma, kültür merkezlerinin faaliyetlerinin genel çerçevesini düzenlemektedir. Kültür merkezlerinin iki ülke arasında dostane ilişkileri artırması ve kültür, eğitim ve bilim alanlarındaki ikili işbirliğinin gelişmesine katkıda bulunması amaçlanmaktadır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA  
KÜLTÜR MERKEZLERİNİN KURULUŞU, İŞLEYİŞİ VE FAALİYETLERİ  
HAKKINDA ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra “Taraflar” olarak anılacaktır);

Kabul görmüş uluslararası hukuk ilke ve normları rehberliğinde,

Kültür alanında devletler arasındaki dostluk bağlarını ve işbirliğini geliştirme ve güçlendirme yolundaki isteklerini ifade ederek; aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**Madde 1**

Taraflar; Ankara, Astana, İstanbul ve Almatı şehirlerinde Kültür Merkezlerinin açılmasına ve işleyişine yardımcı olur (bundan böyle “Kültür Merkezleri” olarak anılacaktır).

Resmi talep üzerine Taraflar, Kültür Merkezlerinin faaliyetleri ve işleyişi hakkında bilgi alışverişinde bulunurlar.

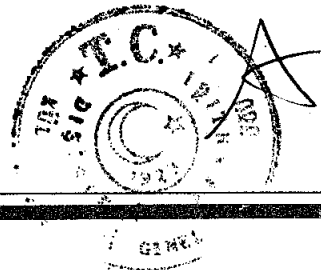
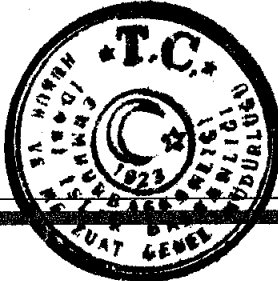
Kültür Merkezlerinin kurulması ve işleyişi, işbu Anlaşma’nın hükümleri ile düzenlenir. Bu Anlaşma’da öngörülmeyen hususlarda Kabul Eden Tarafın mevzuatı uygulanır.

Kültür Merkezlerinin kuruluşu ile Gönderen Tarafın isteği üzerine kapatılması, tüzüğünün oluşturulması, üyelerin seçimi, organların teşkili ile toplantı, karar ve yazışma usulleri; Kabul Eden Tarafın makamlarının herhangi bir izni veya onayı şartına tabi değildir. Kültür Merkezleri, kendi kural ve usullerini belirleme ve uygulama yetkisine sahiptir.

**Madde 2**

Türk Tarafının Kültür Merkezi “Yunus Emre Türk Kültür Merkezi” adını taşır.

Söz konusu Kültür Merkezi, Türk Tarafının mevzuatına göre vakıf statüsünde olan ve idari merkezi Ankara’da bulunan “Yunus Emre Vakfı” tarafından kurulur ve yönetilir.



### Madde 3

Taraflardan her biri, diplomatik yazışma yoluyla varılacak karşılıklı rıza temelinde, işbu Anlaşma'nın 1. maddesinde belirtilen şehirlerin dışında, kendi ülkesinde başka şehirlerde Kültür Merkezi şubelerinin kurulmasına izin verir.

Kültür Merkezlerinin şubelerinin faaliyetleri işbu Anlaşma'nın hükümlerine tabidir.

### Madde 4

Bu Anlaşmayla Kültür Merkezleri, Kabul Eden Tarafın mevzuatı gereğince tüzel kişilik kazanırlar. Kabul Eden Taraf, Kültür Merkezinin tüzel kişilik kazanması konusunda yardımcı olur ve mümkün olan en kısa sürede bunun gerçekleşmesini temin eder.

Kabul Eden Tarafın mevzuatı kapsamındaki amaçlarını yerine getirmek üzere Kültür Merkezleri, Kabul Eden Taraf'ta ya da üçüncü bir devlette yerleşik veya kayıtlı tüm kişiler ve tüzel kişiliklerle, kamu teşebbüsleri veya özel teşebbüslerle sözleşme akdedebilmelidir.

### Madde 5

İşbu Anlaşma'nın temel amaçları:

- 1) İki ülkenin halkları arasında karşılıklı anlayış ve dostluğu teşvik etmek;
- 2) Taraflar arasında kültür, Türk ve Kazak dilleri ve bu alanlardaki çeşitli faaliyetler sahasında ilişkilerin ve işbirliğinin gelişmesine katkıda bulunmak;
- 3) Kültür alanındaki anlaşmaların ve belgelerin ve Taraflar arasında kültürel işbirliği alanındaki projelerin uygulanmasına yardım etmektir.

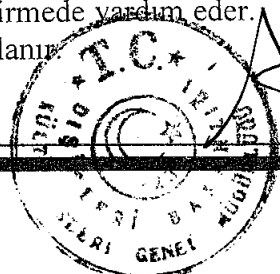
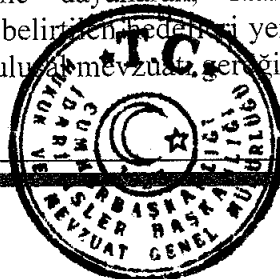
### Madde 6

Kültür Merkezleri, faaliyetlerini yerine getirmek için Kabul Eden Tarafın devlet makamları ve kuruluşlarıyla doğrudan bağlantılar kurabilir ve ayrıca, Kabul Eden Tarafın mevzuatı gereğince Kabul Eden Tarafın kişileri ve tüzel kişilikleriyle ortak faaliyetler yürütebilir.

### Madde 7

Kültür Merkezleri, amaçlarını yerine getirmek üzere ve Kabul Eden Tarafın mevzuatına uygun şekilde, faaliyetlerini kendi mekânları dışında gerçekleştirebilir.

Taraflar, mütakabiliyet ilkelerine dayanarak, Kültür Merkezlerine işletme koşullarını sağlamada ve bu Anlaşma'da belirtilen hedefleri yerine getirmede yardım eder. Söz konusu yardım, Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatı gereğince sağlanır.





### Madde 8

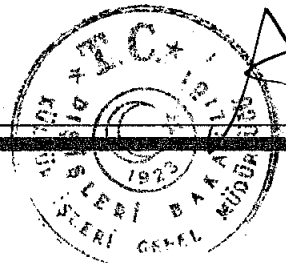
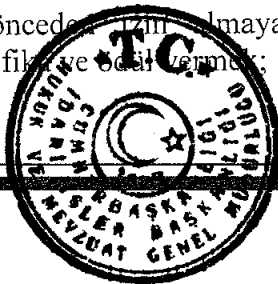
Bu Anlaşma çerçevesinde Kültür Merkezleri Tarafların devletlerinin kanunları tarafından yasaklanmış hiçbir faaliyeti gerçekleştiremez ya da gerçekleştirme amacı güdemaz.

Kültür Merkezleri şeffaf bir şekilde faaliyet gösterir ve talep üzerine Kabul Eden Tarafın yetkili makamlarını faaliyetleri hakkında bilgilendirir.

### Madde 9

Kültür Merkezlerinin faaliyetleri ticari olmayan bir temelde gerçekleştirilir. Hedefleri gerçekleştirmek için Kültür Merkezleri, kendi devletinin mevzuatına uygun olarak Kabul Eden Tarafla mutabık olarak aşağıdaki faaliyetleri yürütür:

- Belirli gün, festival, yarışma ve sergilere atfen konferans, konser, tiyatro gösterileri ve diğer törenlerin düzenlenmesine yardımcı olmak;
- Taraflarca düzenlenen etkinlik, program ve projelere katılmak;
- Sanatçılar, yazarlar, bilim insanları, araştırmacılar, gazeteciler ve kamuya mal olmuş kişiler de dâhil olmak üzere Tarafların devletlerinin resmi temsilcilerinin ziyaretlerinin yanı sıra Kültür Merkezlerine katılan öğrenciler için değişim programları düzenlemek;
- Kültür Merkezlerince düzenlenen etkinliklere katılmak üzere gelen yabancı sanatçılar, bilim insanları, öğretmenler, gazeteciler ve kamuya mal olmuş kişilere resepsiyon düzenlenmek;
- Kamunun kullanımı için kütüphaneler, görsel ve işitsel bilgi merkezleri, salonlar ve bilgi stantları açmak;
- Sinema filmi ve diğer görsel-işitsel materyallerinin gösterimini düzenlemek;
- Karşılıklı menfaate yönelik bilimsel eserler, basın eserleri ve bilim kurgu eserlerinin çevrilmesi ve basılması;
- Kabul Eden Tarafın ilgili makamlarından müfredat, yönetim ve sertifikasyona ilişkin önceden izin almaya gerek duyulmaksızın sınavlar düzenleyerek Gönderen Tarafın Devleti için dil kursları/ seminerler/yarışmalar düzenleme ve dil sertifikaları vermek;
- Dil, edebiyat, kültür, tarih, gastronomi ve el sanatları da dâhil olmak üzere, Gönderen Tarafın Devletinin yaşamının çeşitli yönleri hakkında kurs/seminer/yarışma düzenleme, bunun yanı sıra ilgili makamlardan önceden izin almaya gerek duyulmaksızın bu kurs/seminer/yarışmaların neticesinde sertifikaları vermek;



- Kültür, tarih, dil ve edebiyat gibi Gönderen Tarafın Devletinin yařamının çeřitli yönleri üzerine eēitim vermek ve arařtırmalar düzenlemek amacıyla, Kabul Eden ülkenin eēitim kurumları, arařtırma kuruluřları ve bunlara ait birimlerine stajyer personel, kitap, eēitim materyalleri gönderilmesine mali yardım saēlayarak destek olmak;

. Kültürü, tarihi, dili ve edebiyatı gibi, Gönderen Tarafın ülkesinin çeřitli özelliklerini ēretmeyi ve bu konularda arařtırmalar yapmayı amaçlayan, Kabul Eden Tarafın okulları, niversiteleri ve arařtırma kurumları bünyesindeki bölüm ve programların, mali yardım, ēretim görevlisi, kitap ve diēer eēitsel materyal saēlanması suretiyle desteklenmesi;

- Kabul Eden Tarafıa diplomatik kanallar aracılıēıyla mutabık kalarak, Kültür Merkezlerinin amaçlarına uygun diēer faaliyetleri uygulamaktır.

#### Madde 10

Kabul Eden Tarafın mevzuatına uygun olarak Kültür Merkezleri masraflarını karřılamak için:

1) Kültürel etkinlikler için bilet satmak, kurs ve sınavlara katılım için kayıt ücretleri toplamak da dâhil olmak üzere, faaliyetlerine katılan veya hizmetlerinden yararlanan kiřilerden ücret alabilir;

2) Satıřı Kültür Merkezleri tarafından yürütülen kitap ve eēitim materyalleri de dâhil olmak üzere, kültürel ve folklorik unsurların yanı sıra herhangi bir basılı ve görsel-iřitsel materyalleri satabilir.

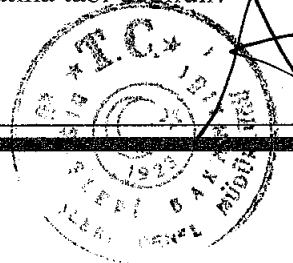
#### Madde 11

Kültür Merkezleri ve çalıřanları diplomatik statüye sahip deēildir ve diplomatik dokunulmazlık ve ayrıcalıklardan faydalanamaz.

Ev Sahibi ülkenin ulusal mevzuatını ihlal eden eylemlerde bulunmaları halinde Kültür Merkezleri ve personeli, Ev Sahibi ülkenin ulusal mevzuatına gereēince sorumluluk üstlenir.

#### Madde 12

Her bir Taraf, kendine ait Kültür Merkezinde istihdam edilecek her bir personeli (bundan sonra "Personel" olarak anılacaktır) kendisi atar. Personel, Gönderen Tarafın veya Kabul Eden Tarafın vatandařı olabilir. Dil ēretimi de dâhil olmak üzere personel seçimine ve atanmasına iliřkin nitelikler, Kabul Eden Tarafın mevzuatına tabi deēildir.



Kabul Eden Taraf, mevzuatı çerçevesinde, Gönderen Tarafın uyuğundaki tayin edilen Personele ve bunların bakmakla yükümlü oldukları aile efradına, tayin süresini kapsayacak şekilde, müteaddit giriş/çıkış vizesi ile ikamet iznini mümkün olan en kısa sürede verir.

Kabul Eden Taraf Kültür Merkezi çalışanlarına çalışma izni verilmesi konusunda yardımcı olacak ve çalışma izninin en geç 1 ay içinde verilmesini sağlayacaktır. Çalışma izni sayısı ayrıca kararlaştırılacaktır.

### Madde 13

Taraflar arasında çalışma ve sosyal güvenlik konusunda uluslararası bir anlaşmanın yokluğunda, Gönderen Taraf Devletin vatandaşları ile keza aynı uyruktaki bakmakla yükümlü olduğu aile efradının statüleri, Kültür Merkezlerinde çalışmaları ve Kabul Eden Tarafın vatandaşlığına sahip olmamaları kaydıyla, Gönderen Taraf Devletin çalışma ve sosyal güvenlik alanındaki mevzuatına tabidir.

Taraflar arasında çalışma ve sosyal güvenlik konusunda bir anlaşma yürürlükte bulunduğunda ise, işbu madde kapsamına giren Personele ve aile efradına söz konusu anlaşmanın hükümleri uygulanacaktır.

### Madde 14

Personelin bakmakla yükümlü oldukları aile efradı; karısı/kocas, 25 yaşın altındaki evlenmemiş çocukları ve evlenmemiş engelli kişilerdir.

### Madde 15

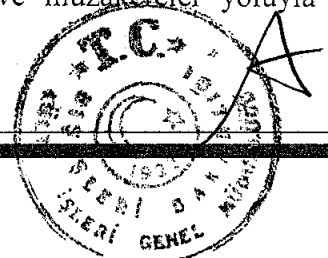
Taraflar, bu Anlaşma'nın uygulanması sırasında ortaya çıkacak masrafları, özel bir durumda aksi kararlaştırılmadıkça, kendi devletlerinin mevzuatlarında öngörülen sınırlılıklar içinde, Taraf devletlerin hukukuna aykırı olmayan yollarla elde edilen bütçe harici fonlar yoluyla kendileri üstlenir.

### Madde 16

Bu Anlaşma, Tarafların katıldıkları diğer uluslararası antlaşmalardan doğan hak ve yükümlölüklerini etkilemez.

### Madde 17

İşbu Anlaşma'nın yorumlanması ve uygulanmasıyla ilgili uyuşmazlıkların ortaya çıkması halinde, Taraflar söz konusu uyuşmazlıkların barışçıl ve müzakereler yoluyla çözüme kavuşturur.



## Madde 18

Tarafların ortak rızasıyla, münferit protokollerle resmileştirilecek ve Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçası niteliğinde olacak şekilde bu Anlaşma tadil edilebilir ve bu Anlaşma'ya eklemeler yapılabilir.

## Madde 19

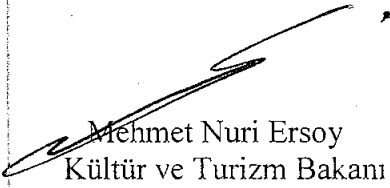
İşbu Anlaşma, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç usullerin Taraflarca yerine getirildiğine dair son yazılı bildiriminin diplomatik kanallar yoluyla alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma, beş yıl boyunca geçerlidir ve bu süre tamamlandıktan sonra Taraflardan herhangi birinin mevcut beş yıllık dönemin tamamlanmasından en az altı ay önce diğer Tarafı diplomatik kanallar yoluyla Anlaşma'nın uzatılmaması yönündeki niyetini yazılı olarak bildirmediği takdirde devam eden beş yıl boyunca geçerlidir.

Bu Anlaşma Ankara'da 13 Eylül 2018 tarihinde Türkçe, Kazakça ve İngilizce dillerinde ikiye asıl nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere tanzim edilmiştir.

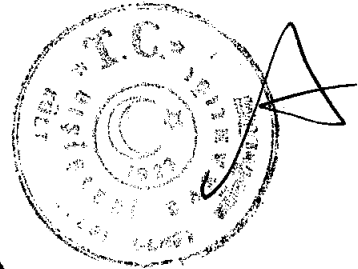
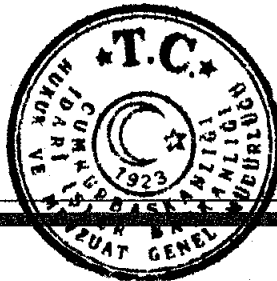
Bu Anlaşma'nın metinleri, arasında tutarsızlık olması halinde, Taraflar İngilizce metne başvurur.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına

  
Mehmet Nuri Ersoy  
Kültür ve Turizm Bakanı

Kazakistan Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına

  
Arystanbek Muhamediuly  
Kültür ve Spor Bakanı



**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN  
ON ESTABLISHMENT, FUNCTIONING AND ACTIVITY OF  
THE CULTURAL CENTERS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Kazakhstan hereinafter referred to as the "Parties",  
guided by the recognized principles and norms of international law,  
expressing the eagerness to develop and strengthen friendly connections and  
cooperation between the states in the field of culture have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties shall assist in the opening and functioning of the Cultural Centers in the cities of Ankara, Astana, Istanbul and Almaty (hereinafter referred to as the "Cultural Centers").

Upon the official request, the Parties exchange information on the activities and functioning of the Cultural Centers.

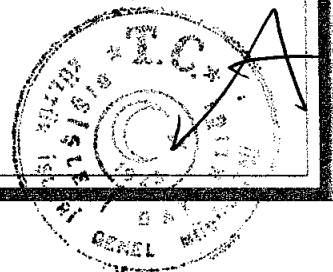
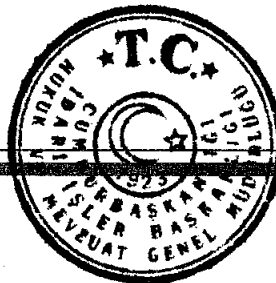
The establishment and functioning of the Cultural Centers shall be regulated by the provisions of this Agreement. Concerning matters not foreseen in this Agreement, the legislation of the Receiving Party shall apply.

Regarding the establishment and closing upon the request of Sending Party, drafting of the stature, the selection of the members, the compositions of the organs as well as meeting, decision and correspondence procedures of the Cultural Centers, the Centers will have the authority to determine the rules and procedures on the said matters without being subject to any requirement of authorization or approval by the authorities of the Receiving Party.

**Article 2**

The Cultural Center of the Turkish Party shall bear the name of "Yunus Emre Turkish Cultural Center".

The said Cultural Center shall be established and administered by the "Yunus Emre Foundation", which has foundation status under the legislation of the Turkish Party and the administrative headquarter of which is located in Ankara.



### Article 3

Each of the Parties, based on mutual consent to be achieved through diplomatic correspondence, authorizes the establishment of branches of the Cultural Center on the territory of its state in other cities other than those referred to in Article 1 of this Agreement.

The activities of the branches of the Cultural Center are governed by the provisions of this Agreement.

### Article 4

With this Agreement, Cultural Centers obtain the status of a legal entity in accordance with the legislation of the Receiving Party. Receiving Party will assist the Cultural Center in obtaining the status of a legal entity and assures that it is issued at the briefest delay possible.

Cultural Centers, in order to fulfill their purposes in accordance with the legislation of the Receiving Party, should be able to conclude contracts with all individuals and legal entities, public or private enterprises that are either located or registered in the Receiving Party or in a third state.

### Article 5

The main objectives of the Present Agreement are:

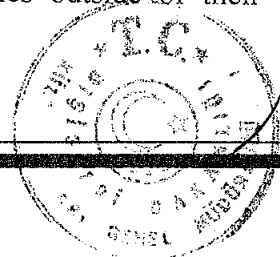
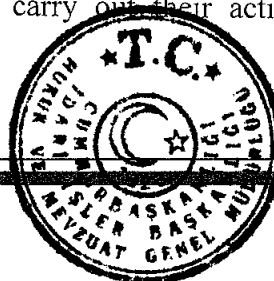
- 1) promotion of mutual understanding and friendship between nations of the two Parties;
- 2) contribution to the development of relations and cooperation between the Parties in the field of culture, teaching Turkish and Kazakh languages, as well as various activities in these areas;
- 3) assistance in the implementation of agreements and documents in the field of culture, as well as projects in the field of cultural cooperation between the two Parties.

### Article 6

In order to carry out their activities, Cultural Centers can establish direct connections with state authorities and organizations of the Receiving Party, and also carry out joint activities with individuals and legal entities of the Receiving Party in accordance with the legislation of the Receiving Party.

### Article 7

Cultural Centers for the realization of their purposes and in compliance with the legislation of the Receiving Party can also carry out their activities outside of their premises.



The Parties shall, on the basis of the principles of reciprocity, assist the Cultural Centers in ensuring the conditions of operation and achieving the objectives specified in this Agreement. Such assistance shall be provided in compliance with the legislation of the Receiving Party.

### Article 8

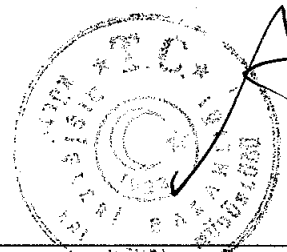
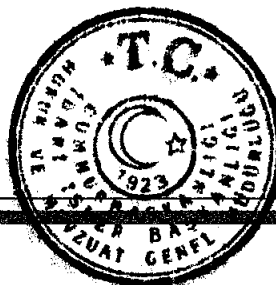
The Cultural Centers within the framework of this Agreement should not pursue goals or carry out any activities that are prohibited by the laws of the states of the Parties.

The Cultural Centers shall work transparently and upon request inform competent authorities of the Receiving Party about their activities.

### Article 9

Activities of the Cultural Centers are carried out on a non-commercial basis. To achieve the goals, Cultural Centers operate in the following forms, in agreement with the Receiving Party in accordance with the legislation of its state:

- assistance in the organization of conferences, concerts, theatre performances, as well as other ceremonies dedicated to the celebration of memorable dates, festivals, competitions, and exhibitions;
- participation in events, programs, and projects organized by the Parties;
- organization of visits of official representatives of the states of the Parties, including artists, writers, scientists, researchers, journalists and public figures, as well as exchange programs for students attending the Cultural Centers;
- organization of reception of foreign artists, scientists, teachers, journalists, and public figures, arriving for participation in events held by Cultural Centers;
- the opening of libraries, video and audio information centers, halls and information stands for public use;
- screening of films and other audio/video materials;
- translation and publication of scientific, journalistic and fiction literature of mutual interest;
- organization of language courses/seminars/competitions and issuing language certificates for the State of the Sending Party through the organization of exams, without the need for prior authorization from the relevant authorities of the Receiving Party, in terms of curriculum, administration, and certification;



- organization of courses/seminars/competitions on various aspects of the life of the State of the Sending Party, including language, literature, culture, history, gastronomy and crafts, as well as the issuance of certificates and prizes after such courses/seminars/competitions without the need for prior permission from the relevant authorities;

- support through the provision of financial assistance, the sending of training personnel, books, educational materials to educational institutions, research organizations and their units in the Receiving Party for the purpose of teaching and conducting research on various aspects of the life of the State of the Sending Party, such as culture, history, language and literature;

- in agreement with the Receiving Party through diplomatic channels, the implementation of other activities that are compatible with the objectives of the Cultural Centers.

### Article 10

Cultural Centers in compliance with the legislation of the Receiving Party, in order to cover their expenses may:

1) collect fees from those who participate in their activities or use their services, including the sale of tickets for cultural events, the collection of registration fees for participation in courses and exams;

2) to sell any printed and audiovisual materials, as well as cultural and folklore elements, including books and teaching materials on the condition that the sale is carried out by the Cultural Center.

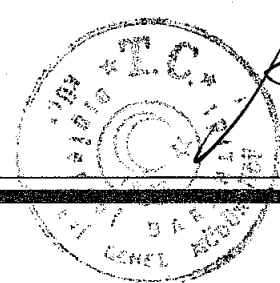
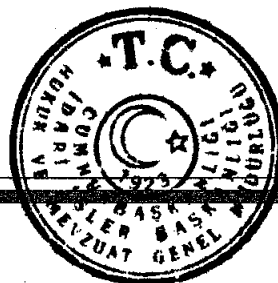
### Article 11

Cultural Centers and their employees do not have diplomatic status and do not enjoy diplomatic immunities and privileges.

In the case of committing acts, which violate the national legislation of the host country the Cultural Centers and their staff shall bear responsibility according to the national legislation of the host country.

### Article 12

Each Party shall appoint each personnel (hereafter referred to as the "Personnel") to be employed in its own Cultural Center. The Personnel may be the national of the Sending Party or the national of the Receiving Party. The qualifications for the selection and the assignment of the staff including language teachers, are not subject to the laws and regulations of the Receiving Party.





The Receiving Party, within the framework of its laws and regulations, shall provide to the appointed Personnel who is a national of the Sending Party and to her/his dependent family members, for the period of the appointment, multiple entry/exit visas and residence permits, at the briefest delay possible.

Receiving Party will assist with the issuance of the work permits to the employees of the Cultural Center and assures that this work permit is issued in not more than 1 month. The number of working permits will be agreed additionally.

### Article 13

In the absence of an international agreement on labor and social security between the Parties, the status of the members of the Personnel and their family members who are his/her dependents who are citizens of the State of the Sending Party are governed by the legislation of the State of the Sending Party in the field of labor and social protection, provided that such members of the Personnel and dependent members of the family do not possess the citizenship of the Receiving Party and working in the Cultural Centers.

In case that there is an international agreement on labor and social protection between the Parties, the provisions of such international treaty apply to personnel and dependent family members might be covered by this article.

### Article 14

Family members who are dependent on the member of the Personnel are her/his spouse, unmarried children under the age of 25 and unmarried persons with disabilities.

### Article 15

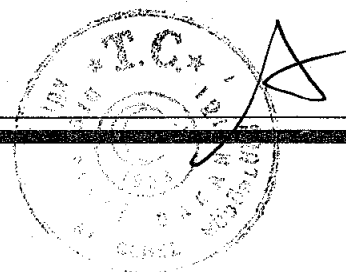
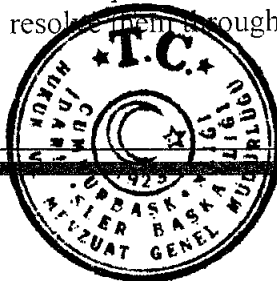
The Parties shall bear the costs themselves that will arise in the course of their implementation of this Agreement, within the limits provided for by the legislation of their states, unless otherwise agreed in a particular case and through extra-budgetary funds obtained by means not inconsistent with the laws of the states of the Parties.

### Article 16

This Agreement does not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international treaties of which they are participants.

### Article 17

In case of disagreement in the interpretation and implementation of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve them through negotiations or consultations.



## Article 18

By mutual consent of the Parties, this Agreement may be amended and supplemented by them, which are formalized in the form of separate protocols and which are its integral part.

## Article 19

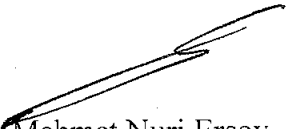
This Agreement shall enter into force on the date of receipt through the diplomatic channels of the last written notification on the fulfilment by the Parties of the domestic procedures necessary for its entry into force.

This Agreement is concluded for a period of five years, after which it is automatically extended for subsequent five-year periods if none of the Parties, at least six months before the expiry of the current five-year period notifies the other Party through diplomatic channels a written notification of its intention not to extend its operation.

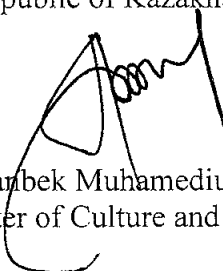
Done in Ankara, on 13 September 2018 in two original copies, each in Turkish, Kazakh and English languages, all texts being equally authentic.

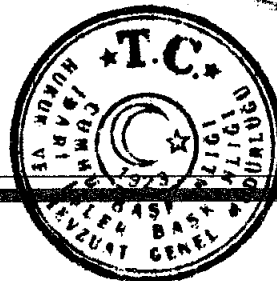
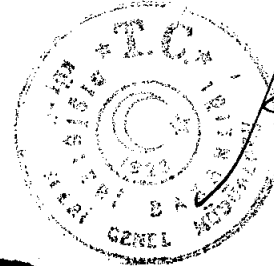
In case of a discrepancy between the texts of this Agreement, the Parties shall refer to the text in English.

For the Government of  
the Republic of Turkey

  
Mehmet Nuri Ersoy  
Minister of Culture and Tourism

For the Government of  
the Republic of Kazakhstan

  
Arystanbek Muhamediuly  
Minister of Culture and Sport



**Түркия Республикасының Үкіметі мен Қазақстан  
Республикасының Үкіметі арасындағы мәдени орталықтарды  
құру, олардың жұмыс істеуі және қызметі туралы  
келісім**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Түркия Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,  
халықаралық құқықтың жалпы танылған қағидаттары мен нормаларын басшылыққа ала отырып,  
мемлекеттер арасында достық қатынастарды және мәдениет саласындағы ынтымақтастықты дамытуға және нығайтуға ниет білдіре отырып,  
төмендегідей уағдаласты:

**1-бап**

Тараптар Анкара, Астана, Ыстамбұл және Алматы қалаларында мәдени орталықтардың (бұдан әрі – «мәдени орталықтар») ашылуына және жұмыс істеуіне жәрдемдеседі.

Ресми сұрау салу түскен жағдайда Тараптар мәдени орталықтардың қызметі мен жұмыстары туралы ақпарат алмасады.

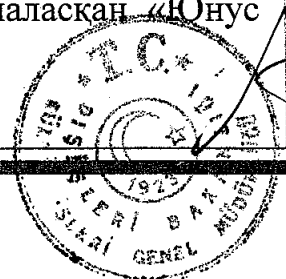
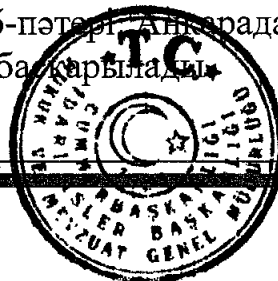
Мәдени орталықтарды құру және олардың қызметі осы Келісімнің ережелерімен реттеледі. Осы Келісімде көзделмеген мәселелерге Қабылдаушы тараптағы мемлекеттің заңнамасы қолданылады.

Жіберуші тараптың талабы бойынша мәдени орталықтарды ашу және жабу, мәдени орталықтардың жарғыларын әзірлеу, мүшелерін және органдарының құрамын сайлау, сондай-ақ жиналыстарды өткізу, шешімдерді қабылдау және хат-хабарды жолдау рәсімдеріне қатысты мәселелер Қабылдаушы тараптағы мемлекеттің тиісті органдарынан рұқсат алуды немесе олардың мақұлдауын талап етпейді.

**2-бап**

Түрік тарапының мәдени орталығы «Юнус Эмре Түркі мәдениет орталығы» деп аталады.

Аталған мәдени орталық Түрік тарапының заңнамасына сәйкес қор мәртебесіне ие және штаб-пәтері Анкарада орналасқан «Юнус Эмре қорымен» қаланады және бақыралады.



### 3-бап

Әрбір Тарапқа дипломатиялық хат алмасу арқылы қол жеткізілуі тиіс өзара келісімге негіздей отырып, өз мемлекеті аумағында осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген қалалардан басқа қалаларда мәдени орталық филиалдарын құруға рұқсат беріледі.

### 4-бап

Осы Келісіммен Мәдени орталықтар Қабылдаушы тарап мемлекетінің заңнамасына сәйкес заңды тұлға мәртебесіне ие. Қабылдаушы тарап Мәдени орталыққа заңды тұлға мәртебесін алуға жәрдемдеседі және мұндай мәртебенің мүмкіндігінше қысқа мерзімде берілуін қамтамасыз етеді.

Қабылдаушы тарап мемлекетінің заңнамасына сәйкес өз мақсаттарын орындау үшін Қабылдаушы тарап мемлекетінде немесе үшінші мемлекетте орналасқан/тіркелген барлық жеке және заңды тұлғалармен, мемлекеттік немесе жекеменшік кәсіпорындармен азаматтық-құқықтық сипаттағы шарттар жасасу мүмкіндігіне ие болуға тиіс.

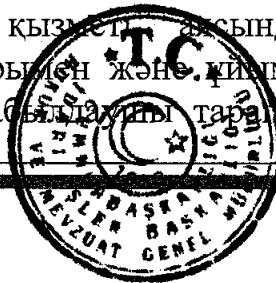
### 5-бап

Осы Келісімнің негізгі мақсаттары:

- 1) екі Тараптың халқы арасындағы өзара түсіністікке және достық қатынасына ықпал ету;
- 2) мәдениет саласында әртүрлі іс-шараларды өткізу, түрік және қазақ тілдерін оқыту, сондай-ақ осы салаларда Тараптар арасындағы қатынастарды және ынтымақтастықты дамытуға үлес қосу;
- 3) мәдениет саласында келісімдер мен құжаттарды, сондай-ақ екі Тарап арасындағы мәдени ынтымақтастық саласындағы жобаларды жүзеге асыруға жәрдем болып табылады.

### 6-бап

Мәдени орталықтар өз қызметінде Қабылдаушы мемлекеттің мемлекеттік органдарымен және ұйымдарымен тікелей байланыс орнатады, сондай-ақ Қабылдаушы тараптың заңнамасына



сәйкес сол елдің жеке және заңды тұлғаларымен бірлескен қызметті жүзеге асыра алады.

### 7-бап

Мәдени орталықтар өз мақсаттарын іске асыру үшін Қабылдаушы тарап мемлекетінің заңнамасын сақтай отырып, қызметін өз ғимаратынан тыс жерлерде жүзеге асыра алады.

Тараптар өзара уағдаласқан қағидаттары негізінде мәдени орталықтарда қызмет ету жағдайларын және осы Келісімде көрсетілген мақсаттарға қол жеткізуді қамтамасыз етеді. Мұндай көмек Қабылдаушы тарап мемлекетінің заңнамасын сақтай отырып ұсынылады.

### 8-бап

Мәдени орталықтардың осы Келісім аясындағы қызметі Тараптардың заңнамасымен тыйым салынған мақсаттарды көздемейді немесе қандай да бір қызметтерді жүзеге асырмайды.

Мәдени орталықтар ашық жұмыс жасауға және құзыретті органдардың сұранысы бойынша өз қызметі туралы мәлімет ұсынуға міндетті.

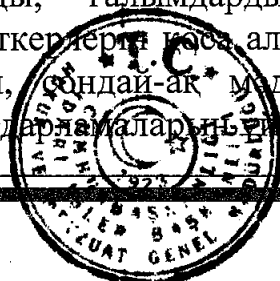
### 9-бап

Мәдени орталықтардың қызметі коммерциялық емес негізде жүзеге асырылады. Өз мақсаттарына қол жеткізу үшін мәдени орталықтар өздерінің қызметін Қабылдаушы тараппен келісе отырып, оның мемлекет заңнамасына сәйкес келесі қызмет түрлерін жүзеге асырады:

- конференцияларды, концерттерді, театр қойылымдарын, сондай-ақ атаулы даталарды мерекелеуге арналған басқа да рәсімдерді, фестивальдерді, конкурстарды және көрмелерді ұйымдастыруға жәрдемдесу;

- Тараптар ұйымдастыратын іс-шараларға, бағдарламалар мен жобаларға қатысу;

- әртістерді, жазушыларды, ғалымдарды, зерттеушілерді, журналистерді және қоғам қайраткерлерін қоса алғанда Тараптардың ресми өкілдерінің іссапарларын, сондай-ақ мәдени орталықтарда оқитын студенттермен алмасу бағдарламаларын ұйымдастыру;



- мәдени орталықтар өткізетін іс-шараларға қатысу үшін келетін шетелдік әртістерді, ғалымдарды, оқытушыларды, журналистерді және қоғам қайраткерлерін қабылдауды ұйымдастыру;

- қоғамдық шаралар үшін кітапханаларды, бейне және аудиоаппарат орталықтарын, залдарды және акпараттық стенділерді ашу;

- фильмдерді және басқа да аудио-бейнематериалдарды көрсету;

- өзара қызығушылық танытқан ғылыми, публицистикалық және көркем әдебиетті аудару және басып шығару;

- тілдік курстарды/семинарларды/конкурстарды өткізу және емтихандар ұйымдастыру арқылы, оқу бағдарламасы, әкімшілендіру және сертификациялау тұрғысынан Қабылдаушы тарап мемлекетінің тиісті органдарының алдын ала рұқсатын алмай Жіберуші тарап мемлекетінің тілін меңгеру деңгейін көрсететін сертификаттарды беру;

- Жіберуші тарап мемлекеті өмірінің әртүрлі аспектілері, оның ішінде тілі, әдебиеті, мәдениеті, тарихы, аспаздығы және қолөнері бойынша курстарды/семинарларды/конкурстарды ұйымдастыру, сондай-ақ тиісті органдардың алдын ала рұқсатын алмай-ақ сондай курстар/семинарлар/конкурстар аяқталғаннан кейін сертификаттар мен сыйлықтарды беру;

- Жіберуші тарап мемлекеті мәдениет, тарих, тіл және әдебиет сынды әртүрлі өмір аспектілеріне сәйкес оқыту және зерттеулер жүргізу мақсатында қаржылық көмек көрсету, білім алушы тұлғаның оқу бағыты бойынша кітаптармен, оқу материалдарымен қамтамасыз ету;

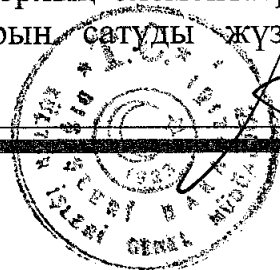
- Қабылдаушы тараппен келісім бойынша дипломатиялық арналар арқылы мәдени орталықтың мақсаттарымен үйлесетін қызметтің басқа да түрлерін және іс-шараларды ұйымдастыру.

## 10-бап

Мәдени орталықтар Қабылдаушы тарап мемлекетінің заңнамасын сақтай отырып, өз шығыстарын жабу мақсатында:

1) іс-шараға қатысушылардан немесе олардың қызметін пайдаланатындардан төлемақы алуға, оның ішінде мәдени іс-шараларға билеттерді сату, курстарға және емтихандарға қатысу үшін тіркелу жарналарын жинауға;

2) мәдени орталық кез келген баспа және аудиобейне материалдарды, сондай-ақ мәдени және фольклорлық элементтерді, оның ішінде кітаптар және материалдарын сатуды жүзеге асырады.



## 11-бап

Мәдени орталықтар мен оның қызметкерлері дипломатиялық мәртебеге ие емес және дипломатиялық иммунитет пен артықшылықтарды пайдаланбайды.

Мәдени орталықтар мен оның қызметкерлері болу мемлекет заңнамасына сәйкес құқық бұзушылық жасаған жағдайда қабылдаушы мемлекеттің заңнамасында қарастырылған тәртіпте жауап береді.

## 12-бап

Әрбір тарап оның мәдени орталығына жұмысқа орналасатын персоналды (бұдан әрі «персонал») тағайындайды. Персонал Жіберуші тарап немесе Қабылдаушы тарап мемлекетінің азаматтары қатарынан құрылуы мүмкін. Қызметкерлерді, оның ішінде тіл мұғалімдерін, іріктеу және тағайындау талаптары Қабылдаушы тараптың заңдары мен тәртіптерімен реттелмейді.

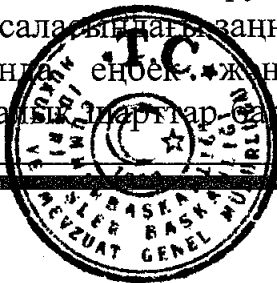
Қабылдаушы тарап өз мемлекеті заңнамасының шеңберінде Жіберуші тарап мемлекетінің азаматтары қатарынан тағайындалатын персонал мүшелері мен олардың асырауындағы отбасы мүшелеріне көпмәртелік визаны және сол елде болуға рұқсатты мүмкіндігінше қысқа мерзімде береді.

Қабылдаушы тарап Мәдени орталық қызметкерлерінің жұмыс істеуге арналған рұқсатты алуға жәрдемдеседі және мұндай рұқсаттың 1 айдын ішінде берілуін қамтамасыз етеді. Жұмыс істеуге арналған рұқсаттардың саны қосымша уағдаласады.

## 13-бап

Тараптар арасында еңбек және әлеуметтік қорғау мәселелері бойынша халықаралық шарттар болмаған жағдайда Жіберуші тарап мемлекетінің азаматы болып табылатын персонал мүшелерінің және оның асырауындағы отбасы мүшелерінің мәртебесі егер осындай персоналдар мен тәуелді отбасы мүшелері Қабылдаушы тарап мемлекетінің азаматтығына ие болмаған жағдайда және Мәдени орталықта жұмыс істеген жағдайда Жіберуші тарап мемлекетінің еңбек және әлеуметтік қорғау саласындағы заңнамасымен реттеледі.

Егер Тараптар арасында еңбек және әлеуметтік қорғау мәселелері бойынша халықаралық шарттар болмаған жағдайда, осы



баппен реттелетін персонал мүшелеріне және олардың асырауындағы отбасы мүшелеріне қатысты сондай халықаралық шарттың ережелері қолданылады.

#### 14-бап

Персонал мүшесінің асырауындағы отбасы мүшелеріне оның зайыбы/жұбайы, 25 жасқа толмаған неке құрмаған балалар және неке құрмаған мүмкіндігі шектеулі тұлғалар жатады.

#### 15-бап

Егер әрбір нақты жағдайда өзге тәртіп келісілмесе, Тараптар осы Келісімді орындау барысында туындайтын шығыстарды олардың мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларымен көзделген қаражат шегінде және Тараптардың заңнамасына қайшы келмейтін бюджеттен тыс қаражат есебінен дербес көтереді.

#### 16-бап

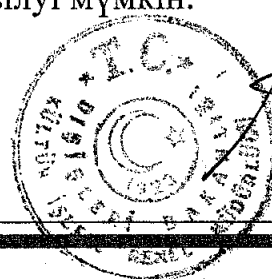
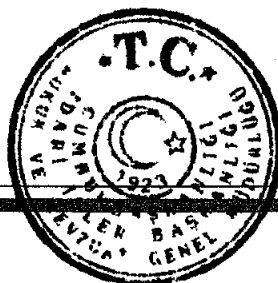
Осы Келісім Тарап қатысушылары болып табылатын басқа халықаралық шарттардан туындайтын олардың құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

#### 17-бап

Осы Келісімнің ережелерін талқылау және іске асыру кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда, Тараптар оларды келіссөздер немесе консультациялар жолымен шешеді.

#### 18-бап

Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Келісімге оның ажырамас бөлігі болып табылатын және жеке хаттамалармен рәсімделетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.





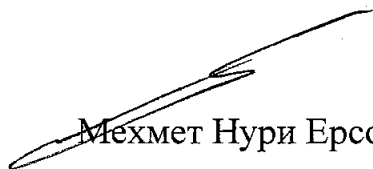
## 19-бап

Осы Келісім күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап күшіне енеді.

Осы Келісім бес жыл мерзімге жасалады, ол өткен соң егер Тараптардың бірде бірі ағымдағы бесжылдық кезең аяқталғанға дейін кемінде алты ай бұрын дипломатиялық арналар арқылы басқа Тарапқа өзінің қолданысын ұзартпау ниеті туралы жазбаша хабарлама жібермесе, автоматты түрде келесі бесжылдық кезеңдерге ұзартылады.

20118 жылғы 13 қыркүйекте Анкара қаласында әрқайсысы түрік, қазақ және ағылшын тілдерінде екі түпнұсқада жасалды, әрі барлық мәтіндер бірдей күшке ие. Осы Келісімнің мәтіндері арасында келіспеушіліктер туындаған жағдайда, Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

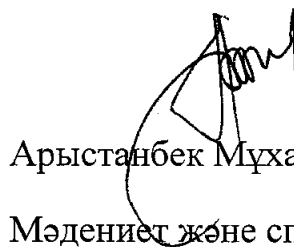
**Түркия Республикасының  
Үкіметі үшін**



Мехмет Нури Ерсой

Мәдениет және туризм министрі

**Қазақстан Республикасының  
Үкіметі үшін**



Арыстанбек Мұхамедиұлы

Мәдениет және спорт министрі

